

U k ł a d

podpisany w Dreźnie dnia 2 maja 1923 między Polską a Niemcami w sprawie przedłużenia terminu, przewidzianego w art. 219-tym Konwencji polsko-niemieckiej, dotyczącej Górnego Śląska, podpisanej w Genewie d. 15 V. 1922 r.

(zatwierdzony ustawą z dnia 6 lipca 1923 r. — Dz. U. R. P. № 75, poz. 590).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

M Y

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia drugiego maja 1923 roku w Dreźnie podpisany został pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej Układ w sprawie przedłużenia terminu, przewidzianego w art. 219 Kon-

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

N O U S

STANISŁAW WOJCIECHOWSKI
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
Salut:

Un accord quant à la prolongation du délai, prévu par l'art. 219 de la Convention polono-allemande du 15 mai 1923, relative à la Haute-Silésie ayant été signé à Dresde le deux mai mil neuf cent

wencji polsko-niemieckiej, dotyczącej Górnego Śląska, podpisanej w Genewie dnia 15 maja 1922 r.; Układ ten słowo w słowo brzmi jak następuje:

Wobec stwierdzenia, że przedłużenie na krótki czas okresu przewidzianego w artykule 219-ym Konwencji polsko-niemieckiej w sprawie Górnego Śląska, podpisanej w Genewie dnia 15 maja 1922 r., byłoby użyteczne dla ciągłości życia ekonomicznego G. Śląska polskiego i niemieckiego, niżej podpisani pełnomocnicy Rzplitej Polskiej i Rzeszy Niemieckiej, a mianowicie:

w imieniu Polski:

p. Kazimierz Olszowski, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny,

w imieniu Niemiec:

p. Karol von Stockhammern, Rzecznik Tajny Radca Legacyjny, Dyrektor w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych w Berlinie,

postanowili co następuje:

Art. 1.

Rozporządzenia zawarte w art. 219 Konwencji polsko-niemieckiej, dotyczącej G. Śląska, podpisanej w Genewie d. 15 maja 1922 roku, utrzymane będą w mocy aż do 15 maja 1923 r., zarówno jak i przepisy odnoszące się do tego artykułu, a w szczególności rozporządzenia artykułów 222 i 226 rzeczony Konwencji.

Art. 2.

O ileby w okresie czasu poprzedzającym d. 15 maja 1923 władze jednej z dwóch Stron pobrały cła lub opłaty, nieulegające poborowi w myśl art. 219, cła te i opłaty zwrócone będą uprawnionym po temu przez właściwe władze. W analogiczny sposób władze postąpią odnośnie do cel i opłat, które pobrane nie zostały, lecz które zapisano na ciężar osób zainteresowanych w okresie czasu poprzedzającym d. 15 maja 1923 roku.

Zwrot, o którym mowa, uskuteczniiony być winien wedle możliwości w ciągu 2 miesięcy, licząc od dnia, w którym osoby uprawnione złożą dowody usprawiedliwiające.

Zwrot cel i opłat uskuteczniiony zostanie zgodnie z przepisami w odnośnym Państwie obowiązującymi.

Art. 3.

Wnioski o zwrot złożone być winny przez osoby uprawnione właściwym władzom nie później jak 31 grudnia 1923, a to pod rygorem utraty swych praw.

Art. 4.

Strony stanowią, że rozporządzenie zawarte w art. 222 Konwencji Genewskiej stosowane będzie w okresie, przewidzianym w art. 1-ym niniejszego układu zupełnie tak samo, jak i w okresie czasu, przewidzianym w art. 219-ym.

vingt trois entre le Gouvernement de la République Polonaise et le Gouvernement du Reich Allemand, accord, dont la teneur suit:

Vu qu'il a été établi, qu'une prolongation pour une courte durée de temps du délai prévu par l'article 219 de la Convention polono-allemande, relative à la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mai 1922, serait utile pour la continuité de la vie économique en Haute-Silésie Polonaise et Allemande, les Plénipotentiaires soussignés de la République de Pologne et du Reich Allemand, savoir:

pour la Pologne:

M. Kazimierz Olszowski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

pour l'Allemagne:

M. Karl von Stockhammern, Conseiller Actuel Intime de Légation et Directeur au Ministère des Affaires Etrangères à Berlin,

ont convenu ce qui suit:

Art. 1.

Les stipulations, prévues par l'article 219 de la Convention polono-allemande, relative à la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mai 1922, seront maintenues en vigueur jusqu'au 15 mai 1923, de même que les prescriptions se rattachant à cet article, et spécialement celles des articles 222 et 226 de la dite Convention.

Art. 2.

Pour autant que dans la période précédant le 15 mai 1923, les autorités de l'une des deux Parties auraient prélevé des droits ou rédevances dont l'article 219 stipule l'exemption, ceux-ci seront restitués par les autorités compétentes aux ayants-droit. Il sera procédé de manière analogue relativement aux droits et rédevances non prélevés, qui auraient été portés au débit des intéressés pendant la période antérieure au 15 mai 1923.

Ces restitutions devront être effectuées, si faire se peut, dans un délai de deux mois à compter du jour de la présentation par les ayants-droit des pièces justificatives.

La restitution des droits et rédevances sera effectuée conformément aux prescriptions en vigueur dans les pays respectifs.

Art. 3.

Les demandes de restitution devront être présentées aux autorités compétentes par les ayants-droit au plus tard jusqu'au 31 décembre 1923, sous rigueur de la perte de leurs droits.

Art. 4.

Il est entendu que l'application de la stipulation de l'article 222 de la Convention de Genève sera la même pendant la période prévue à l'article 1 du présent accord qu'au cours de la période indiquée à l'article 219.

Art. 5.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany. Wysokie Ukladające się Strony zobowiązują się przeprowadzić ratyfikację w możliwie najkrótszym czasie.

Natychmiast po ratyfikacji nastąpi wymiana dokumentów ratyfikacyjnych w Warszawie.

Układ niniejszy uprawomocni się natychmiast po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali układ niniejszy i zaopatrzyli go w swoje pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Dreźnie, dnia drugiego maja, tysiąc dwiędziesiąt dwudziestego trzeciego roku.

(—) *Kazimierz Olszowski* (—) *Karol v. Stockhammern*

Zaznajomiwszy się z powyższym Układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny, zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie ściśle stosowany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

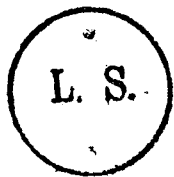
W Warszawie, dn. 22 sierpnia 1923 r.

S. Wojciechowski

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

Witos

Minister Spraw Zagranicznych:
M. Seyda



Art. 5.

Le présent accord sera ratifié. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à parfaire la ratification dans le plus bref délai possible.

Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie, aussitôt l'accord ratifié.

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets. Fait en double, à Dresde, le deux mai mil neuf cent vingt trois.

(—) *Kazimierz Olszowski* (—) *Stockhammern*

Après avoir vu et examiné ledit Accord, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

À Varsovie, le 22 août 1923.

S. Wojciechowski

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

Witos

Le Ministre des Affaires Étrangères:
M. Seyda

